

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 5

Artikel: La beuteuze de Goutte ! = (La bouteille de goutte)
Autor: Défago, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232323>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



Stèöü z'an... passâ !...

Stèöü z'an, oun prèyiève boïngn' !
oun prèyiève por toth : pô-ê mado, pô-
à plhôdê, po-o sôêi, pô-ê prèize, pô-ê
z'armâlhê !... Pâ 'na vèlhyà kyë sè
frounjèsse sèn prèyiève ! Mé, è grôsse
prèyiève d'Elhîze : Pater, Avé, Crédo,
Gloria, èitanîre, tzàpècth', sè fazan èn
francé ; èn francé dè vèrr-nô, prèöü
souïro.

Lh'ëm patchève pâ kyë chë marrèine,
savan fère dè bonne prèyiève èn patoê.
Marghyërèita döü Cerijë, dezèi sovèn :

— Moun Djô, Pâre dè toèth, féde-
nhô grâçlhe dè vyétre dè sîmplho è bon
min-nhâ komë Vô-ê z'an-mâ, è dè nhô
z'an-mâ èntre-nhô kômë dè vèrètâblho
frâre kyë nhô dèvingn' vyétre. Moun
Djô, yo krâyo, mé yo voui krèire por
chë kyë krâyon pâ. Y'ès pêro, mé yo
vouï èspèrà por chë kyë dèzèspéron.
Yo Vô z'an-mo, mé, yo voui Vô z'an-
mâ por chë kyë Vô z'an-mon pâ. Yo Vô
z'adoro è yo voui Vô z'adorâ por chë
kyë Vô z'adonon pâ ! Pouï, i prèyiève
dè tan dè singn' : « Moun Djô, votâ-mè
di o kyörrth cèn kyë Vô dèplhé pô-èi
mèttre cèn kyë Vô-an-mâ ! »

En porthèn èno di prèvon-bâ p'ê
Zèrè dè môstrè dzèrlônyè dè mèteire ;
di p'ê Koundëmènë, è lôrdhe dzèrbe
dè blhâ, di Eitron è brènde dè vèn-
hindz', prèöü-souïro ky'oun teryève èn-
voûa, fiyèn dè soèöü ! E boone mâre,
tôdoon korâdèöüze nhô dèzan :

— Oomo-don ! offringn' dè boun
kyörrth ç'anyè ! Chë tràjorth d'â tèttra
nhô farèn dè boone souyè ; nhô truvé-
ringn' dè bon bèire è-n'arrovèn dè-
mènte-kyè Noûtre-Seigneur lh'a sô à
dè san dèzô-â Kroui lôrdha d'â kroyetà
è dèi pètcha döü moundo, è y'à bèire,
Ei lh'y'an balhyà dè fi è dè vènègro !

E, m'ènsôvènyo-bé, d'â prèmière le-
çon, èn komènçlhèn ékoûva, i vèntèina
dè kroê boçlhêro dè mattonèth d'â
màie dàta lh'à rëcitâ sèn kôpèyiè tot'â
série dèi prèyiève, sèn oûblhâ o « Ré-
pandez-Seigneur »...

Rèspèth èi boone marrèine kyë
nhingn' zöü po mârre !

— Boubo à doj'an à Leysin, i myo
maître, Ujène-fruitchë, èn bon protes-
tant, fazèi pari tô-é nhé, pô'o llhy ôna
grànta prèyiève dèvan kyë s'è drôméi.

— Fazingn' dinse !... Tènyingn'nhô
àmen dèi z'ançlhyàn kyë nhô z'an fé
cèn kyë nhô singn', toth'èn vivèn öü
tingn' d'ora !

A tôte, à toèth, byèn kordhiàlamèn :
Bon Dzor ! Bo-n'An 1961.

Vo soètingn' è Benedchon dè Djô,
En Bonheur è yèn Santé
Po toèth, èn famèlhe.

Denis et Delphine Favre-Fôrnî.

Décembre 1960. Djan d'à Goëtta.

La Beuteuze de Goutte !

(La bouteille de goutte)

B. n'ire rein tan estemo dien le ve-
lâdzo io le passâve po on soulon é
portan n'iro pâ on type mètsein¹ mé
l'ava pra, pou à pou, le go² de bare
et de se cheulâ troa sovein. Kan l'ava
bu, loé³ ke l'ire tan crintei⁴, à san
fra, on aré jami de ke l'ire le mémo !
Ne fassa rein de mo⁵ à nion pâpi u
z'éfan ke l'alâvan apré ein se fotein
de loè. Fo pâ ein itré troa ébayi pâske,
kan l'ava bu, é dondayive pè lou tse-

min é se fassa l'idé, on ne so porkié, ke l'ava dé z'ein'nemoué ⁶ d'einteu loè. Adon, se bouetâve à mourmouenâ to solé. On le pêchéva keriâ : « Venin pi toué à coup... veux creinzo rein... ne ça pâ fi ci matin... ne venin pâ m'avouizenâ se veu voulo pâ pêchéva kâkon... »

On dzeu ke revenia du velâdzo, la tэта tsauda, avoui na kartéta de goutte ein sa fata, l'ava ito pra pè na groussa soire ⁷ é, ma fa, cé preu compâro d'arevâ vè l'otto ! L'ire tan mou ⁸ ke la pleudze la felâve à meinton kemein on détélâ !

Arevo vè l'otto, cé dépatcha d'allâ fire du foua po sэтчи cé brouié ⁹ l'ava poso la fiola de goutte de couté, loè avoui na tan groussa fan dein teri kâke golo, ke lou z'oi la verivan de convoitise ! La tsaleu, lé vapeu de goutte ke l'ava bu devan coup, l'en d'abo zu rison du pourro soulon : cé bousto à dokâ ¹⁰ é tiendu ke cé brouié femâvan kemein na borna, loè, l'ire u andze ¹¹ : se visa avoui na beuteuze à se rinchi la gargueta ; jami n'ava onco zu paré biau sondze ! Bouchive bâ dé pia kemein on pâ de mazurka !...

To d'on coup, cé désondgea : l'ava pêchu kemein on coup de fousei ¹², l'ire la fiola, troa pleins, ke s'ire épétâie à la tsaleu du foua. Nein sobrâve pâ n'estrassion ! De radze ¹³ cein né alo u boué fetchi la tэта ein livoué ka l'ava tan cartaya ¹⁴ tan k'adon é bare à groussé golo po tua le foua, cé ieu foua ke bourle l'estema dé soulon.

Po se veindgi de l'afron, la premé de ne jami tornâ appourtâne kartéta de goutte vè l'otto. La teneu 1 ma ¹⁵ !...

A. Défago.

¹ méchant ; ² goût ; ³ lui ; ⁴ timide ; ⁵ mal ; ⁶ ennemi ; ⁷ pluie ; ⁸ mouillé ; ⁹ habit ; ¹⁰ endormir ; ¹¹ anges ; ¹² fusil ; ¹³ colère ; ¹⁴ dédaigné ; ¹⁵ mois.

Le patois au Valais

Nos amis du vieux pays sont des privilégiés : ils parlent leur patois, le lisent, le défendent. Parmi ses défenseurs, signalons, à part les membres du Conseil romand et ceux de l'Association cantonale, M. le chanoine Marcel Michelet, actuellement à Aigle. Il a bien voulu nous autoriser à donner son nom comme référence dans une circulaire de propagande qu'un autre grand ami du patois, M. Denis Favre, d'Isérables, à Leysin, vient d'expédier à un bon nombre d'adresses.

Nous souhaitons beaucoup que M. Denis Favre soit récompensé de son généreux effort et que notre cher Conteur romand pénètre ainsi dans maints villages du pays, où il était encore inconnu jusqu'ici.

On ne conçoit pas facilement un mouvement d'action comme le nôtre pour la défense de nos vieux langages et de nos traditions sans un organe qui soit un élément de liaison, de solidarité entre les cantons romands et leurs divers dialectes.

Or, c'est un appel pressant qu'adresse Denis Favre à ses compatriotes valaisans : « Le patois est un des aspects sacrés du visage aimé de la patrie. De grâce, aidez-nous à le sauver pendant qu'il est encore temps. »

La dona ke vin di j'à ou martchi, chè fâ rinpyèhyi ouna vouërba pè chon bouébelè, ke l'avi djuchto duvè tsandèlètè dè j'le nâ. Te deri y dzin ke vindron :

Chate po chuchanta... Ora motse tè kayon...

E le piti dè dre de n'a terya y dzin ke vinyan po lè j'à :

Chate po chuchanta ora motse tè kayon...

Adon moujâ vè che n'in d'a prou vindu.